

Juan Sáez Durán

LA CANTIGA DE VALCAVADO

Edición crítica y estudio

LA CANTIGA DE VALCAVADO
EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO

SERIE: Lingüística y Filología, nº 91

SÁEZ DURÁN, Juan

La Cantiga de Valcavado : edición crítica y estudio / Juan Sáez Durán.- Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, 2021

180 p. ; 24 cm. – (Lingüística y Filología ; 91)
ISBN : 978-84-1320-119-1

1. Beato de Valcavado - Crítica e interpretación 2. Filología 3. Paleografía 4. Ciencias auxiliares de la historia I. Universidad de Valladolid : Ediciones Universidad de Valladolid, ed. II. Serie

81:930

JUAN SÁEZ DURÁN

LA CANTIGA DE VALCAVADO EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO



EDICIONES
Universidad
Valladolid



UCA

Universidad
de Cádiz

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

En conformidad con la política editorial de Ediciones Universidad de Valladolid (<http://www.publicaciones.uva.es/>), este libro ha superado una evaluación por pares de doble ciego realizada por revisores externos a la Universidad de Valladolid.

© JUAN SÁEZ DURÁN. VALLADOLID, 2021

© EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid

ISBN 978-84-1320-119-1

Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

Motivo de cubierta: Beato de Liébana, Santo. *Comentarios al Apocalipsis, con varios prólogos e interpolaciones y seguido de la explicación del libro del profeta Daniel por san Jerónimo*. Con miniaturas de Oveco S. X (970). Sign: Ms 433. Fol. 2v., fol. 3 r.

Dep. Legal: VA 227-2021

Imprime: Gráficas Angelma. Valladolid

Para Antonia Víñez Sánchez

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	11
1. LA FIJACIÓN ESCRITA DE LA CANTIGA EN SU CONTEXTO.....	15
1.1. El monasterio y el códice.....	15
1.2. El contenido del folio 3r.....	16
1.3. Otras intervenciones del anotador.....	21
1.4. La anotación del folio 2v y la mención al rey Fernando.....	22
1.5. Precisiones sobre la fijación escrita de la cantiga.....	27
1.6. Conclusiones.....	32
2. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA.....	33
2.1. Criterios de transcripción.....	33
2.2. Transcripción literal.....	34
2.3. Notas a la transcripción literal.....	35
2.4. Transcripción resuelta.....	38
2.5. Cotejo entre las líneas 1-2-3 y 14-15, ¿copia o reescritura?.....	39
3. ESTUDIO PALEOGRÁFICO.....	43
3.1. Introducción.....	43
3.2. Estado de la cuestión.....	44
3.3. Observaciones generales sobre la escritura del texto.....	45
3.4. Repertorio gráfico.....	48
3.5. Sistema de abreviaturas, nexos y uso de mayúsculas.....	61
3.5.1. Sistema de abreviaturas.....	61
3.5.2. Nexos.....	64
3.5.3. Uso de mayúsculas.....	66
3.6. Cuestiones paleográficas de interés para la datación.....	67
3.6.1. Uso de la <i>d</i> uncial.....	67
3.6.2. Aparición de la <i>r</i> redonda detrás de curva.....	68

3.6.3. Unión de curvas contrapuestas.....	69
3.6.4. Morfología de la letra <i>a</i>	71
3.6.5. Letra <i>s</i> final elevada sobre el renglón	72
3.6.6. Desarrollo excesivo de los astiles	72
3.7. Propuesta de datación atendiendo a los elementos paleográficos	73
4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO	75
4.1. Introducción.....	75
4.2. Relación de elementos lingüísticos no gallego-portugueses	78
4.3. Ortografía y fonología del manuscrito.....	80
4.3.1. Introducción	80
4.3.2. Repertorio y análisis de los grafemas	81
4.3.3. Tablas de correspondencias entre grafemas y fonemas.....	97
4.3.4. El latinismo de la cantiga. Su carácter ortográfico	99
4.3.5. Propuesta de datación atendiendo a los elementos ortográficos.....	103
4.4. Hibridismo lingüístico	104
4.4.1. Provenzalismo.....	104
4.4.2. <i>Uirgin</i> : un latinismo léxico.....	105
4.4.3. Castellano y leonés	106
4.5. Resumen y valoración final	115
5. EDICIÓN CRÍTICA	119
5.1. Criterios de edición	119
5.2. Texto y aparato de variantes.....	121
5.3. Traducción.....	125
5.4. Notas a la edición	126
6. ESTUDIO LITERARIO	141
6.1. Métrica	141
6.2. Relación con la cantiga 340.....	148
6.3. Poética de la cantiga: estilo, fraseología, sintaxis	151
6.4. Conclusiones	157
7. DATACIÓN Y AUTORÍA: DE CÓMO LA CANTIGA LLEGÓ HASTA VALCAVADO....	159
APÉNDICE I: FACSIMIL DEL FOLIO 3r.....	167
APÉNDICE II: ÍNDICE DE DOCUMENTOS	169
BIBLIOGRAFÍA	171

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo¹ pretende colmar cierto vacío en torno a un texto poético perteneciente a la escuela lírica gallego-portuguesa –la que se ha dado en llamar cantiga de Valcavado– que, aunque breve y de una calidad literaria discutible, merece más atención de la que se le ha prestado desde su presentación y publicación por López-Aydillo y Rivera Manescau en 1918, hace ya más de un siglo. Ciertamente el texto no alcanza la maestría de las composiciones incluidas en los grandes cancioneros marianos de Alfonso X. No debió de satisfacer las exigencias del estándar de calidad que el rey y sus colaboradores establecieron, lo que explica muy probablemente su no incorporación a las colecciones regias. A pesar de todo, la cantiga merece de sobra una atención que hasta hoy se le ha negado. Y ello por varias razones.

En primer lugar, el texto, dejando a un lado las consideraciones sobre su valía intrínseca, pertenece con toda justicia al *corpus* de la poesía religiosa alfonsí. Esto sería de por sí motivo suficiente para abordar su edición y estudio. Pero resulta además que las singulares circunstancias de su transmisión le confieren un interés añadido. La cantiga está escrita de forma muy descuidada en el folio 3 recto del conocidísimo códice del *Beato de Valcavado*, hoy depositado bajo la signatura U/Bc Ms 433 en la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid.² Su transmisión es insólita y totalmente ajena a la de la poesía gallego-portuguesa en

¹ La publicación de este libro ha contado con la contribución del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz a través de las ayudas del Contrato Programa de 2020.

² Puede consultarse copia digital en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/591>. Las imágenes del códice incluidas en este trabajo fueron facilitadas por la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid y se reproducen con la correspondiente autorización.

su conjunto. Con ello hay que relacionar la particular fisonomía lingüística que presenta el texto, plagado de elementos no gallego-portugueses que lo alejan, al menos en apariencia, del canon lingüístico de la escuela.

Por otra parte, la presencia en el folio 2 vuelto del citado códice del *Beato* de una enigmática anotación que menciona a un «Don Fernando, rey de Castilla», junto con el análisis de diversos elementos paleográficos, lingüísticos y literarios, llevaron a López-Aydillo y Rivera Manescau a defender la hipótesis de la atribución de la autoría de la cantiga al rey Fernando III, así como a proponer una datación muy temprana del texto (principios del siglo XIII). De esta forma, la cantiga de Valcavado se convertía en una de las primeras muestras de la poesía gallego-portuguesa y Fernando III pasaba a formar parte de la nómina de trovadores de la escuela. Estas conclusiones, pese a suscitar serias dudas, fueron heredadas por la crítica hasta fechas muy recientes, debido más a la inercia que a una confirmación sólida de la teoría sustentada por los autores mencionados.

Así, tras el trabajo inicial de López-Aydillo y Rivera Manescau, a quienes corresponde el mérito de haber dado a conocer el texto, editándolo y estudiándolo por vez primera, la cantiga cayó prácticamente en el olvido durante muchas décadas, según puede comprobarse en el excelente estado de la cuestión que ofrece Couceiro (2003) y (2004), a quien debemos el haber traído de nuevo la composición al foco de atención de la crítica. Las únicas aportaciones que cabe mencionar en casi un siglo son la edición de Filgueira Valverde (1984), provisional como el propio autor reconoce, junto con los breves comentarios que la acompañan, así como las escuetas pero sustanciosas notas que le dedicaron Alvar y Beltrán (1985) donde reproducen el texto fijado por López-Aydillo y Rivera Manescau.

La situación no varió sustancialmente hasta 1993, año en que, con motivo de la edición del facsímil del códice del *Beato* patrocinada por la Universidad de Valladolid, Ruiz Asencio publicó un trabajo que supuso, según afirma Couceiro (2003: 534), un cambio radical en este estado de cosas. El autor, tras una nueva lectura, transcripción y estudio paleográfico del texto, llegó a conclusiones totalmente divergentes de las de López-Aydillo y Rivera Manescau. La cantiga, en su opinión, debe datarse en torno a finales del siglo XIII o principios del XIV, y de ninguna manera en fechas tan tempranas como propusieron sus primeros editores; la hipotética autoría de Fernando III queda en consecuencia descartada.

Estas conclusiones han sido asumidas por los últimos trabajos en torno a la cantiga. Así lo hacen el propio Couceiro (2003) y (2004), Beltrán (2005: 93) y Fidalgo y Varela (2008), fundamental aportación que contiene la más reciente y mejor edición del texto con que contamos.³ Con todo, dicha edición resulta a mi juicio excesivamente conservadora con el manuscrito, cuya lectura por los autores es

³ Debe verse también Fidalgo (2009), versión castellana de la publicación de 2008 con algunos leves añadidos y correcciones.

coincidente en muchos casos con la de Ruiz Asencio. Hay, desde luego, enmiendas y nuevas interpretaciones de gran interés, que me han sido de mucha utilidad y a las que me he acogido parcialmente; sin embargo, los autores parten de una premisa con la que no puedo estar de acuerdo y que determina el mencionado conservadurismo del texto crítico que presentan. Según afirman (Fidalgo y Varela, 2008: 150), les parece evidente que «o autor do texto está pensando en latín e fai un notable intento de escribir na lingua propia das cantigas marianas», intento que queda frustrado por la continua filtración de la lengua latina y, en definitiva, por la falta de competencia en el gallego-portugués que pretende usar. A lo largo del presente trabajo formularé una hipótesis por completo diferente.

Así las cosas, dejando aparte la transcripción paleográfica de Ruiz Asencio, contamos con tres ediciones precedentes, la de López-Aydillo y Rivera Manescau, la de Filgueira Valverde y la de Fidalgo y Varela, ninguna de las cuales por razones de diversa índole me parece enteramente satisfactoria, aunque a todas les debe mucho la que aquí se presenta. Como quiera que sea, la cantiga continúa estando necesitada de una nueva edición, junto con «una monografía en la que se conjugue lo paleográfico con la métrica y la lingüística», en palabras de Ruiz Asencio (1993: 46), que siguen estando vigentes.

Por mi parte, desde los primeros contactos con el texto me guiaba la sospecha, que luego se vería confirmada, de que los argumentos paleográficos y diplomáticos aportados por este autor no tenían el suficiente peso para sostener consistentemente las conclusiones a las que llegaba, en especial en lo relativo a la datación. Se hacía necesario, por tanto, realizar una nueva lectura y transcripción del texto, que se apoyara en una reflexión previa sobre las condiciones materiales en que se produjo la escritura, junto con un estudio detallado de los elementos paleográficos y lingüísticos, como base imprescindible para el establecimiento del texto crítico. A estas cuestiones están dedicados los cuatro primeros capítulos.

La edición propiamente dicha ocupa el quinto capítulo. El texto se acompaña de un doble aparato crítico (de variantes del manuscrito y de lecturas divergentes de las ediciones previas), así como de una traducción, cuyo objetivo es simplemente apoyar la interpretación del texto, y de notas explicativas de carácter lingüístico y literario.

El análisis literario, objeto del sexto capítulo, abarca la métrica y el comentario estilístico de la cantiga. En él se ha procurado establecer la vinculación de nuestro texto con la tradición de la poesía mariana alfonsí, a la que pertenece.

El séptimo y último capítulo resume las conclusiones a las que se ha llegado y plantea una hipótesis final acerca de la datación y del contexto literario y cultural en el que se debe inscribir la composición de la cantiga.

